



# HAMURA NEWS



**January 15<sup>th</sup>, 2018**

**HAMURIN** Hamura City Mascot

Edited by: *Kouhou Kouchou-ka* (Public Information & Public Opinion Section)

5-2-1 *Midorigaoka*, Hamura City, Tokyo 〒205-8601 ☎042-555-1111

Published by: Hamura City

Hamura City Official Website = <http://www.city.hamura.tokyo.jp> E-mail: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Hamura News Back Numbers on Web = <http://www.city.hamura.tokyo.jp/category/3-17-2-0-0.html>

第36回羽村市駅伝大会 参加者募集

**< The 36<sup>th</sup> Hamura Ekiden Road Relay >**

Event Date: March 4<sup>th</sup> (Sun) (Rain or Shine)    Meeting time & Location: 8:30AM at *Fujimi Park*

Scheduled Starting Time: Race 1... 9:30AM, Race 2... 10:20AM

A team must consist of: 4 runners, 2 back-up runners, 1 head coach (7 total or less)

\*No gender-restriction for: Neighborhood/district association, Adults-50 and over, Adults-General.

\*Non-Hamura residents can also participate except in Neighborhood/District Association Teams.

\*If there is a non-Hamura resident nor worker in a team, the fee for "others" will apply.

Course Distance: Race1 (team category①) ... 7.6km, Race2 (team category②) ...15.2km (3.8km per block)

Application & Inquiries: Please fill in the application form and bring it along with the fee to *Hamura-shi Taiiku Kyoukai* (Sports Center 2 F ☎042-555-1698) between January 12<sup>th</sup>(Fri) 9AM ~ February 4<sup>th</sup>(Sun) 5PM.

\*Application form is available at the said office and for download. (Japanese) on the far right banner.

(第36回羽村市駅伝大会参加申込書) (Search by word "NPO Hamura") <http://www.hamura-taikyo.npo-jp.net/>

Team Categories		Entry Fee per Team	
		Hamura Residents	Others
①	Neighborhood/District Association Team 町内会・自治会対抗の部	Free	---
	Junior High School Girls Team 中学生女子の部	Free	¥1,000-
	Adults-Women Team 一般女子の部	¥2,000-	¥3,000-
	Adults-50 and over Team 50歳以上の部	¥2,000-	¥3,000-
②	Junior High School Boys Team 中学生男子の部	Free	¥1,000-
	Adults-General Team 一般の部	¥2,000-	¥3,000-

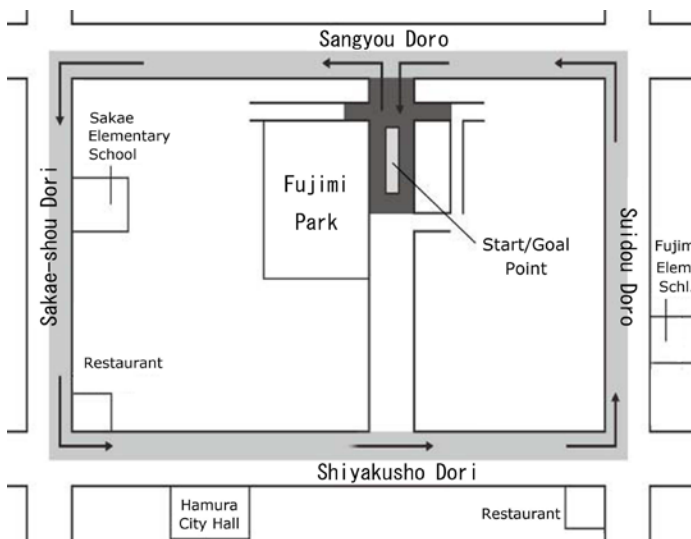
▶ March 4<sup>th</sup> (Sun) TRAFFIC RESTRICTIONS for above ROAD RACE EVENT

Please be informed that traffic restriction will take place on the race course of *Hamura-shi Ekiden Taikai* on March 4<sup>th</sup> (Sun) from 8AM ~ 1PM. During the traffic restriction hours, general vehicles will be advised to drive slowly and not to street-park on the race course.

Also, the eastern half of *Fujimi Kouen Doori*, where the start/goal point is set up, will be closed to motor vehicles between 9AM and Noon.

Thank you very much for your understanding and cooperation.

Inquiries: Sports Center



< Bird Watching for Beginners >

Experts will show beginners how to use binoculars to view birds in a Bird Watching workshop. Birds of Winter can be seen at the Hamura-Seki (water intake sluice).



Event will be held as scheduled in light rain.

Date & Time: February 10<sup>th</sup> (Sat) from 9:30AM~11:30AM.

Place: Hamura-Seki (water intake sluice) and the surrounding areas. Meeting Place: Tamagawa Brothers Statue

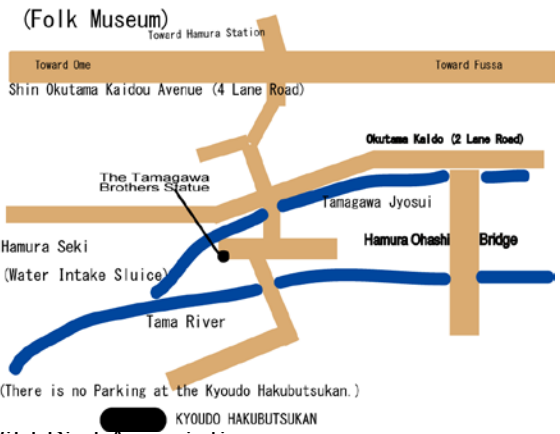
Dismissal: Kyoudo Hakubutsukan Fee: ¥100, free for Junior

High School Students and younger. Teacher: Experts of Japan Wild Bird Association

Bring: Beverage, raingear, and binoculars (if you own one) \*\*no reservation necessary

After the bird watching session, you are welcomed to listen to the lecture about birds while having lunch. (You must bring your own lunch.) Inquiries: Kyoudo Hakubutsukan (Folk Museum) ☎042-558-2561

MAP TO THE KYODOU HAKUBUTSUKAN



住民税の申告受付・相談 所得税等の確定申告受け付け・相談

**RESIDENTS TAX RETURN – \*JUUMINZEI no SHINKOKU  
INCOME TAX RETURN - SHOTOKUZEI no KAKUTEI SHINKOKU**

\*a combination of inhabitants taxes paid to local municipality and prefectural government, calculated based on your total income of the preceding calendar year.

The Period For Filing Tax Return Is **February 16<sup>th</sup> (Fri) ~ March 15<sup>th</sup> (Thu)**

**Monday ~ Friday, 9AM~11AM & 1PM~3:30PM** Closed on Weekends & Holidays

Place: Hamura city hall 4<sup>th</sup> floor, in Large Conference Room (大会議室)

Inquiries regarding Residents Tax: Kazei-ka Shiminzei-kakari Ext.189 in city hall

To allow time for data input, you must anticipate a 30 minute waiting time when coming to file taxes.

**Who has to file the Residents Tax Return?**

- Persons whose only income source was the employment income, and his/her employer did not file the salary/wage payment report (*Kyuuyo Shiharai Houkoku-sho*) to the municipal office.
  - \*Please confirm about the filing system of your workplace(s) that you worked for in the previous year.
- Persons who had any Business Income, Real Property Income, Income from Dividends, income from public pension or any other type of income, and who are not required to file the income tax return.
- Persons who had any tax-free income. (Benefits from survivor's pension, disability pension, unemployment insurance, livelihood protection)
- Persons who had no income. (No need to file if registered dependent under other Hamura city resident)
- owns business but lives outside of Hamura city
- Subscribers to National Health Insurance or Long Life Medical Care Program who did not have any income (You will not be required to file taxes if you are filing income tax return (*kakutei shinkoku*), if your employer has handled your tax return, have income less than ¥1,515,000 in pension at 65/older, or are a dependent.)

**What to Bring for Filing the Tax Return**

- There is no need to fill out the Tax Return form beforehand. Please have applicable documents ready.
- Tax Return form - *Inkan* (Do not use the casual rubber stamp. Use personal seal. ) - Resident Card
  - Documents proving your income record of 2017 (Certificate Of Income And Withholding Tax 源泉徴収票, or official record of any income you are declaring) for yourself and for your dependents.
  - A Pension Beneficiary should bring Certificate of Income with pension indicated (Certificate Of Income And Withholding Tax 源泉徴収票)
  - Statement of Earnings and Expenditures (in case of earners of business income / real property income)
  - National Pension Deduction Certificate (国民年金控除証明書)

- Deduction for Social Insurance Premiums: Deduction for the following categories of payments paid in 2017:  
Please attach the stamped receipts of payment and necessary documents for the application of deductions.
  - ▶National Health Insurance Tax Premium (国民健康保険税), Late-Elderly Medical Insurance Premiums (後期高齢者医療保険料)/health coverage (健康保険料), Welfare Annuity Provided by your employer (厚生年金保険料)
- Deduction for Life Insurance Premiums and Earthquake Insurance  
Please present your Insurance Premiums Deduction Certificate (保険料控除証明書) provided by mail from the insurance company.
- Deduction for Medical Expenses: receipts issued by doctors, detailed statement of medical expenses, etc
- Tax credits may be applied for various donations (Present receipt issued to you)
- For Person claiming Disability related deductions: Please present physical disabilities certificate, or certificate for mental deficiency (身体障害者手帳、愛の手帳).
- Special Spousal Deduction: Please attach a document certifying the spouse's income.
- Official documentation required for personal spousal exemptions for relatives residing overseas
  - ▶Documents Providing Proof of Kinship an accurate translation
  - ▶Financial Documents proving bank remittance for supporting the dependent and an accurate translation
- Individual Number Card (my number card), or Individual Number Notification Card (*tsuuchi card*) and ID
- Bank Book issued at your designated banking financial institution to which bank transfer is made.

### ◆ Cases of Final Tax Return that cannot be handled at city hall ◆

Inquiries which require technical interpretation of tax laws, such as those relating to Income from Capital Gains Subject to Aggregate Taxation (*Jouto Shotoku*) and returns dating back to 2016 cannot be answered at city hall. Please take those inquiries directly to National Tax Agency *Ōme* Office.

### Filing via Mail

Send your completed tax returns form along with required documents to;

Zipcode 〒205-8601, *Hamura-shi Kazei-ka Shiminzei-kakari* \*street address not necessary

\*If you need your copy of the tax return stamped with the date of receipt, and/or medical expense receipts returned, please enclose a duplicate copy of the form and a self-addressed return-envelope attached with necessary postage.

Inquiries: You can call the *Nenkin* (Pension Plan) Special Consultation Desk at ☎0570-003-004 regarding deductions for National Pension, or the *Ōme Nenkin Jimusho* (Pension) ☎0428-30-3410 for general inquiries.

### Notices Regarding Tax Consultations

The free income tax consultation that was offered by *Ōme* Tax office and Tokyo Regional Taxation Bureau. will not be held.

Inquiries: *Ōme* Tax Office 0428-22-3185

However, the city hall will offer a free income tax consultation for matters about tax return that will be conducted by tax accountants for a limited term. (February 6<sup>th</sup> (Tue) ~ 15<sup>th</sup> (Thu)) **After this period,** please refer your case to the *Ōme* Tax office.

### NOTICE TO THOSE LEAVING JAPAN DURING 2018

A person departing from Japan (who cease to have resident address in Japan) must declare his/her income well before departure, and designate a tax agent who will handle the tax-related correspondences and tax payments in Japan on behalf of a client. Please note that individuals who have not paid their tax or filed a return by the specified due date may be imposed delinquent tax.

For more information, please refer to Income Tax Guide for Foreigners available online.

This issue of *Hamura* News provides a brief guideline and basic instruction on income tax return.

(Foreign residents should confirm with their embassies/consulates for details on any bilateral tax treaties which may affect income tax collection/reporting here in Japan and back home.

For further information and instruction, it is advised to refer to the 2017 Income Tax And Special Income Tax For Reconstruction Guide, available in English on the National Tax Agency Official Website.

→ <https://www.nta.go.jp/tetsuzuki/shinkoku/shotoku/tebiki2017/pdf/43.pdf>

\*Printed copy of the guide is available for reference at *Ōme* Tax Office.)

Tokyo Metropolitan Government Tax Bureau [http://www.tax.metro.tokyo.jp/english/type\\_tax.html](http://www.tax.metro.tokyo.jp/english/type_tax.html)

The filing period for the income of 2017 has already started at *Ōme* Tax Office.  
You can apply for Tax Refunds if your income tax has been withheld at source from your salary/wage of 2017 and you expect you have over-paid income tax, or you have not undergone year-end adjustment (or *Nenmatsu Chousei* in Japanese, is usually processed by the employer.) with the payer of your salary/wage and you are eligible to receive tax allowance / tax credit, etc.

\*For more on applicable cases, please see the Income Tax Guide.

**Filing at *Ōme* Tax Office –**

- \* Tax Return Filing ▶February 16<sup>th</sup>(Fri) ~ March 15<sup>th</sup> (Thu) Closed on Weekends and Holidays
- \* Phone consultation and tax payment are not accepted on Sundays.
- \*The parking spaces of *Ōme* Tax Office will not be available (spaces for disabled people are available) from February 1<sup>st</sup> (Thu) to March 31<sup>st</sup>(Sat).

**Filing via Postal Mail**

Send your completed tax returns form along with required documents to;

Zipcode 〒198-8530, *Ōme* Tax Office (*Ōme Zeimusho*) 4-13-4 Higashi *Ōme* , *Ōme-shi*

\*If you need a copy of the final tax return stamped with the date of receipt, and/or medical expense receipts returned, please enclose a duplicate copy of the form and a self-addressed return-envelope attached with necessary postage.

**Tax Consultation by Tokyo Association of Certified Tax Accountants, *Ōme* Chapter**

February 6<sup>th</sup> (Tue) ~ 15<sup>th</sup> (Thu), 9AM ~ 10:30AM, 1PM ~ PM on weekdays

Place: City Hall, Large Conference Room (*Daikaigishitsu*) on the 4<sup>th</sup> floor

Depending on the number of requests, the reception may be closed early. (Please use basement entrance before 8AM.)

**Filing at Tachikawa Tax Office: Specially Open Sundays: February 18<sup>th</sup> & February 25<sup>th</sup>**

(Please expect to wait in line.)

**Social Security, Tax Number System is required for administrative procedures.**

The Individual Number Card (my number card), or Individual Number Notification Card (*tsuuchi card*) and valid identification, such as a driver's license, resident card, or passport must be presented with the documents related to your tax return.

For inquiries regarding Income Tax and Final Return, please contact...

Tokyo Regional Taxation Bureau (Tokyo *Kokuzei-Kyoku*) English Consultation ☎03-3821-9070

*Ōme* Tax Office (*Ōme Zeimusho*) ☎0428-22-3185 (<https://www.nta.go.jp/taxanswer/english/moreinformation.htm>) :03-3821-9070(英語対応)

**Filing via Internet**

"e-Tax" online tax filing and payment system allows taxpayers who have electrical identification certificate (*Kouteki Kojin Ninshou*) to file income tax return and pay tax online.

(An IC card reader for your PC and user registration are also needed in advance to use the service.)

Those who obtained the electrical identification certificate number for e-tax purposes, and filed for tax online previously, will not receive tax return forms by mail.

For further information, please call •e-Tax Help Desk: ☎0570-01-5901

**• Tax Deductions for persons in need of nursing care**

Fees for nursing care services that are subject to the Nursing-care Insurance Coverage: Current nursing care facility users may be applicable for medical exemptions of fees incurred. Certain conditions apply, so please inquire at *Kourei Fukushi Ka*, *Kaigo Ka*, *Kaigo Hoken* Section at ☎Ext.142 regarding the Nursing Care Insurance System, or the *Ōme* Tax Office about general inquiries about method and policy of tax system (*Ōme Zeimusho*) ☎0428-22-3185.

If you apply to receive tax deductions for Long-Term Care Insurance Premiums, please ask the *Ōme Zeimusho* ☎0428-22-3185 on detailed instructions. If you will be requesting the Patient-Borne Expense Ceiling Amount Certificate for Long-Term Care Insurance, please inquire at *Kourei Fukushi Ka*, *Kaigo Ka*, *Kaigo Hoken* Section at ☎Ext.142.

Expenses for adult diapers prescribed by a doctor are subject to the Deduction for Medical Expenses. Certifications by a physician may be required under the policy if you have been a recipient of 2 years or more. Please contact *Kourei Fukushi Kaigo-ka*, *Kaigo Nintai Kakari* at ☎Ext. 146.

The Individual Number Card, Basic Resident Registration Card is required for online tax filing. Please come to the city hall to accept your card which you requested issuance for if you have not yet done so. Also, even if it is past the term for acceptance indicated on the notice that was sent to you informing you that your card is ready for you, you are still able to accept your individual number card. If you do not wish to receive it, please notify the city hall *Shimin Ka, Uketsuke Kakari*, ☎Ext. 121.

Persons who have 要介護/要支援認定 *Youkaigo/Youshien Nintei* (Certification of Needed Long-Term Care/Support) and persons who have a dependent with this certificate can apply for Exemption for the Disabled. Please obtain Certificate for the Exemption for the Disabled (障害者控除対象者認定書) at city hall. Those 65 years old or older who have severe degree of disability, and are certified under the long-term care needs will be eligible for tax exemption certification under the measure. There are many categories and conditions regarding level of severity for above certification which apply, so please inquire at ☎Ext. 176

---

一歳児教室「一歳ちゃんあつまれ〜！」

### ~The 1 Year-Old and Parent Get-Together Group ~

Date: January 23<sup>rd</sup> (Tue), from 10:30AM~11:45AM (Reception starts 10AM) Place: Hoken(Health) Center Hamura City Residents who have a child at age 1 year old to 14 month old can attend with their child.

Place: Hoken Center Eligibility: Hamura City Residents who are raising 1 year ~ 14 month old children This is a get-together for fun class geared toward 1 year old ~ 14 month old kids and their parents.

(First time participant only) Note: We are sorry, no older siblings can attend this class.

They will offer tips on daily life rhythm, how to stop breast feeding, how a child can play with other children, and about preventing accidents. Things to Bring: *Boshi Kenkou Techou* (Maternal Handbook)

Inquiries: Hoken Center, ☎Ext.693 8:30AM ~ 5PM (Please call in advance.) Closed on weekends and holidays

一日限定 ウォーキング教室

### < Group Walking Exercise >

This is a one-day event. If you would like to catch up on your exercise, please join!

Date & Time: February 18<sup>th</sup> (Sun) 11AM ~NOON The scheduled meeting place is *Suijou Koen*.

(It will be postponed to February 25<sup>th</sup> (Sun) if the weather is rainy.) Place: *Suijou Koen (Shinsui Koen)*

Eligibility: 16 or older Capacity: first 20 people Lesson Fee: ¥500 (will be collected on day of event)

Things to bring: drink and towel Wear comfortable clothing.

To apply: Please send an application form available at the Swimming Center during January 16<sup>th</sup>(Tue) ~February 9<sup>th</sup> (Fri).. Please provide personal information. (address, name, age, and point of contact).

You can ① send a double reply-paid postcard to:

〒205-0011 319-3 *Gonokami, Hamura-shi*.

Indicate addressee: "Suijyou Kouen Walking Class".

② send a fax, FAX 042-579-3212

③ bring in application on weekdays to the Swimming Center( 9AM ~ 8:50PM ), closed on Mondays

いこいの里「いきいき展」

### < Ikoi no Sato Workshop Artwork Exhibition >

Students of the "*Iki Iki Kouza*", taught by the elderly volunteers, will display their crafts.

Date: February 16<sup>th</sup> (Fri) ~ 18<sup>th</sup> (Sun) 9AM ~ 4PM (closes at 3PM on the last day) Place: *Ikoi no Sato*

Performances by students of this course: (All free of charge.)

▶[17<sup>th</sup> (Sat)] tea ceremony "*chaseki*" from 10AM ~ 1PM,

harmonica performance from 10:30AM ~ 11:30AM.

▶[18<sup>th</sup> (Sun)] Traditional Koto harp from 10:30AM ~ 11AM and 1PM ~ 1:30PM Dance from 1PM~1:30PM

harmonica performance from 1:30PM ~ 2:30PM

\* No reservation required. Please bring your own slippers. Inquiries: Ikoi no Sato ☎042-578-0678



< **The 30<sup>th</sup> Fukushi Taikai Hosted by Hamura Roujin Club Federation** >

Enjoy yourselves at this welfare festival! The senior citizen social club members will welcome any guests!

Date & Time: February 2<sup>nd</sup> (Fri), 1PM ~ (Doors opens at 0:30PM) Place: Yutorogi Main Hall Fee: Free

Event Detail: Part 1... Event Ceremony

Part 2... Health Lecture given by Doctor

Part 3... Music show by professional Japanese singers

Please use public transportation since parking is limited. \*No reservation required for seating.

Contact: City Hall, Kourei Fukushi Kaigo-ka Kourei Fukushi-kakari ☎Ext.177

第2回ご近所、こどもまつり

**Neighborhood Children Event**

Hamura City Residents who are elementary students and their families are invited to a get-together event! You can enjoy games and taking pictures with "Hamurin", the city mascot doll (9:30AM ~ 11AM), a 30 minute magic show (11AM ~ 11:30AM), and a crime prevention seminar with a bingo session. (11:30AM ~ NOON).

Date: February 11<sup>th</sup> (Sun), 9:30AM ~ NOON \*This event is cancelled if it snows heavily.

Place: Auditorium Hall on the 3<sup>rd</sup> floor of the Community Center Eligibility: elementary residents and family

\*Please participate as a family. Capacity: first 100 (name drawing if there are many applicants) Fee: free

\*There are no "jichikai" (neighborhood association) membership requirements to participate.

To register: Please e-mail (include [2/11 application] indicated in the subject block) the *Chiiki Shinkou Ka, Chiiki Shinkou Kakari* at [s107000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s107000@city.hamura.tokyo.jp). If applying by phone, please call 8:30AM ~ 5:15PM at city hall, Ext. 203. Information needed is: guardian name, school, class, name of student, point of contact, how many. The deadline for registration is February 5<sup>th</sup> (Mon).

はじめての水墨画 (ゆとろぎ)

< **Painting (Suibokuga) in Watercolor Ink Workshop for Beginners** >

There will be a beginner Watercolor Ink Painting Workshop held for beginners, taught by Mr. *Setsuko Tozaki*, who is a member of executive committee of the Japan Selection Artist Association.

Even if you are not a beginner, you can also attend.

Class Schedule: All on (Tue) February 20<sup>th</sup>, 27<sup>th</sup> and March 6<sup>th</sup>, 13<sup>th</sup> 10AM ~ NOON (4 sessions)

Place: Yutorogi Center Capacity: first 15 Fee: ¥2,000 (includes material cost)

Items to Bring: paint brush, white dish, container for water, towel

If applying by mail, please indicate your address, name, tel., and that you are interested in *Suibokuga*.

Application/Inquiries: By postal mail: 〒205-0003 Yutorogi Center 1-11-5 Midorigaoka, Hamurashi

Please call between January 16<sup>th</sup> (Tue) ~ February 4<sup>th</sup> (Sun), from 9AM ~ 5PM.

The Center is closed on Mondays. Yutorogi Center ☎042-570-0707

わくわく工作塾創作展、羽村市民ギャラリー

< **Artwork by "Waku Waku Kousaku Jyuku" on Display** >

There will be 70 pieces of artwork made by children created by Hamura City Citizens in the Art Class "Waku Waku Kousaku Jyuku". The pieces are works from 5 years ago until present. There will also be a workshop for creation of a walking robot.

Date: January 20<sup>th</sup> (Sat), 21<sup>st</sup> (Sun) 9AM ~ 5PM (3PM on the 21<sup>st</sup>)

Capacity: [On the 20<sup>th</sup>] first 5 from 10AM first 4 from 1PM first 4 from 2PM

[On the 21<sup>st</sup>] first 4 from 10AM first 4 from 11AM first 4 from 1PM

Fee: free no reservation needed Sponsored By: Hamura City Nejimawashi Inquiries: 554-4665

### < Art Gallery with Works Created by Citizens >

The Citizen's Gallery Project co-sponsored by citizens and the city is held for the promotion of cultural activities. All events are operated by local citizens.

Place: Community Center 2F Hall    Feature: Oil Paintings and *Suibokuga* Water Color Paintings  
Paintings of local citizens that were selected in the 45<sup>th</sup> *Doyoukai* Art Exhibition will be on display.

Date: January 21<sup>st</sup> (Sun) ~ 28<sup>th</sup> (Sun), 2018    10AM ~ 5PM (~3PM on final day).

Please call: ☎090-6533-0229(*Ito*) Management Committee

東京都ひきこもりサポートネット

### < Tokyo Hikikomori Support Net >

Tokyo *Hikikomori* Support Net is one of the places you can turn to for help if you are having concerns on your child who is in "*Hikikomori*" state, withdrawal mental state. Their consultants will support you and will review each case based on the condition of the subject person or family members or friends through phone or email-based consultations, or by home-visits if necessary.

E-mail: \*The consultant from the *Hikikomori* Support Net will offer advice through the website.

\*For details, please search "**Tokyo Hikikomori Support Net**" online.

Phone: On Mondays~Fridays, from 10AM ~5PM, however closed on holidays. ☎03-5978-2043

※You can choose to use an alias or be anonymous for the above methods.

Visitation: Please inquire regarding the certain conditions that should be met.

\*Consultations are free of charge, fees for connection is needed/ this phone is not a toll-free number.

Inquiry: *Jidou Seishounen Ka*, *Jidou Seishounen Kakari*, ☎Ext. 262 or

Tokyo Metropolitan Office for Youth Affairs and Public Safety ☎03-5388-2257

生活自立相談窓口

### < Independence Support Consultation ~ Becoming Self Reliant in Society (for people in need) >

There are independence support measures for people in need. This measure helps those who are in financial difficulty by offering consultation regarding the improvement of their situation. Advisors will listen to your case, and sort out the financial and social aspects of the issues and find a solution; referral is made if necessary, to promote the independence of these individuals. Consultation is free.

Independence Support Consultation: Those who are facing difficulty in their job or daily life can consult with a social worker who will seek solutions through means available to help economic and social independence.

Allowance Securing Sufficient Housing: This program serves those in need as a result of unemployment. The amount of rent is provided (for a certain period), along with support for seeking employment opportunities.

Financial Management Support Program: A person needing help with their financial matters can be shown the right steps for better financial management by receiving helpful guidance.

Supplemental Study Course for Junior High School to Improve Comprehension: Former teachers volunteer to teach children once a week to catch up on school subjects that they are falling behind in.

If you have trouble with your finances, debts, or are feeling anxious from not being able to find a job, or do not communicate effectively with people, etc., or feel that you want to gain direction while you still have any remaining strength, please receive assistance.

Request for Assistance~ Consultation is available from 8:30AM ~ NOON, 1PM ~ 5PM on weekdays.

(closed on Saturday, Sunday, Holidays, and New Years) Please call in advance. If you have difficulty making a phone call, please come to the 1<sup>st</sup> floor of the City Hall <*Shakai Fukushima Ka*> (Welfare Section) ☎Ext. 107

市民農園使用者募集

### < Rental Farm Plot for Hamura Residents >

*Hamura* City leases agricultural farm plots to local residents who desire to grow their own crops.

Lease Period: March 1<sup>st</sup>, 2018 ~ January 31<sup>st</sup>, 2020    Contribution Fee: ¥4,000 for term period

Applicant Eligibility: *Hamura* residents. \*Corporations and citizen groups are not eligible.

How to Apply & Inquiries: On Reply-paid postcard ("Oufuku Hagaki"), fill in the information as below and mail or bring it to

How to fill in  
the  
Reply-paid  
Postcard

-- Front	*Do not write anything on this side.
〒205-8601 To: Hamura-shi Sangyou-ka Nousei-kakari	

Back	Your Mailing Address Your Name Your Phone Number Name of Desired Farm
〒Your Zip Code	
Your Mailing Address Your Name	

Sangyou-ka Nousei-kakari (at city hall Nishi-Bunshitsu 2<sup>nd</sup> floor. ☎Ext.663) by January 29<sup>th</sup>(Mon).

\*If the applications exceed the capacity, tenants will be selected by drawing held on Jan. 30<sup>th</sup> (Tue), 9AM, at city hall Nishi-Bunshitsu 2<sup>nd</sup> floor Meeting Room. All applicants will be notified of the results.

\*Only one application is accepted per family. If applicant violates the rule, the applications will be invalidated.

\*If you/your family are already renting plots in other *Shimin Nouen*, you are not eligible to apply.

If bringing in application, do so between 8:30AM ~ 5PM excluding Saturday, Sunday, and Holidays.

(Farm plot size is about 20m<sup>2</sup>)

Farm Name	Address	Available Plots
① Dai-Yon Shimin Nouen	2-11-1 Sakae-cho	28
② Dai-Go Shimin Nouen	3-5-11/12 Ozaku Dai	25



羽村にぎわい商品券 先行予約販売

< Hamura Nigiwai Shopping Voucher 2018 ~ Advance Sale for Elder, Handicapped, Pregnant People, or Child Rearing Households >

Hamura residents who are eligible for placing a pre-order of the advance voucher sale can purchase up to 3 voucher books per person during the designated advance sale period.

You pay **¥10,000** per voucher book, and you get Face Value of **¥11,000** per book (¥500×22tickets)

Eligibility: Hamura resident (as of Feb.18<sup>th</sup>, 2018) who is over 75 years old, owns a *Shougaisha Techou* (handicap certificate), pregnant who owns a *Boshi Kenkou Techou* (Maternal and Child Health Handbook), or is household raising a child at age junior high school or younger.

Availability: 3,000 voucher books reserved for special advance sale. \*If more people apply over the limit, selections will be made by lot-drawing. The result of the lot-drawing will be mailed to all applicants using the reply post card. The post card you receive will be the ticket for buying the advance reservation voucher.

Application period (postal mark deadline): January 24<sup>th</sup> (Wed) ~ February 3<sup>rd</sup> (Sat)

How to Apply: On Reply-paid postcard (*Oufuku Hagaki*), fill in as below.

Original message side	Leave this side blank	Reply side	Your Mailing Address, Name, Phone Number, and the Number of voucher books you wish to purchase
〒205-0002 Hamura-shi Sakae-chou 2-28-7 Hamura-shi Shoukoukai		〒Your Zip Code Your Mailing Address Your Name	

How to purchase the advance reservation voucher: Bring the reply post card you receive with identification with your birthday, fee, *Shougaisha Techou*(disability certificate), *Boshi Kenkou Techou* (Maternal and Child Health Handbook), or proof of dependent at eligible age such as health card to the *Hamura-shi Shoukoukai* between February 11<sup>th</sup>(Sun) ~ 15<sup>th</sup>(Thu) 8:30AM ~ 5PM (opens from 9AM on 11<sup>th</sup>(Mon, Holiday)).

\*\*After this period, you cannot purchase the advance reservation voucher.\*\*

Inquiries: Hamura-shi Shoukoukai (Hamura City Society Of Commerce And Industry) ☎042-555-6211, Sangyou Shinkou-ka Shoukou Kankou-kakari ☎Ext.658



### < Tokyo Olympic / Paralympic Games Update >

There are many competitions held at the Paralympic Games that we would like to introduce.

Equestrian (Horseback Riding) events will be held in the 2020 Tokyo Paralympic Games.

Contestants are judged on their skills for maneuvering a horse under three categories (either the individual dressage category championship, a team dressage category, or freestyle competition), and the titles will be offered to performance in dressage for 5 competitive levels. The sizes of the track differ according to the level of difficulty. The individual dressage category is competed according to the grade classification, however members of many different levels unite regardless of classification and constitute the team category.

People who need auxiliary fixtures to supplement the standard fixtures use equipment with special specification in order to ensure safety to compete.

There must be a partnership established between the horse and the master to gain good performance.

Inquiries: Tokyo Olympic /Paralympic Games Preparations Office, ☎Ext. 344

平成 30 年市民提案型協働事業を募集します

### < Activities Co-Sponsored By Citizens and the City >

There will be selection for groups to participate in activities co-sponsored by the citizens and the city. This project was launched in order to provide a place to gather for citizens so that they can become acquainted, and to enable them to effectively take part in issues to be solved within the community.

~ Criteria for Certification of the Group~

- \* The group is an active group that carries out their activities in Hamura City
- \* Holds a sufficient number of members to serve the purpose
- \* Has a documented guideline for operation                      \*Budget management is sufficient
- \* Should not be a special interest group such as that aiming to attain profit, religious, political gain (including promoting a candidate for an election)
- \* Must not be gang (*bouryokudan*) related, or include a member who has relations with gangsters.

※A selected group's term is limited to 3 years, and subsidization can be offered to the group within reasonable budget.

Term for application: February 1<sup>st</sup> (Thu) ~ March 2<sup>nd</sup> (Fri)

Please submit the application and supporting documents to the city hall *Chiiki Shinkou Ka, Shimin Katsudou* Center between 8:30AM ~ 5PM on weekdays excluding holidays. ※Prior consultation is required.

A briefing session regarding this project will be held on the following date:

Date: January 24<sup>th</sup> (Wed), 7PM~                      Place: *Daichi Kenshuushitsu* on 2<sup>nd</sup> Fl at Community Center  
No reservation needed                      Inquiries: *Chiiki Shinkou Ka, Shimin Katsudou* Center, ☎Ext. 631

### < Kyoudo Shi Fair (Compilation of Writings on the History of Hamura) 第30回郷土誌フェア >

Information Booklets which were submitted from 25 municipalities prepared by the Board of Education, Museums, and other booklets will be on display. Date: January 20th (Sat)~ 21st (Sun) 10AM ~ 5PM

(until 3PM on the 21st) Place: Tachikawa Women's Center on the 1<sup>st</sup> Floor of "Aim" Building

Inquiries: *Kyoudo Hakubutsukan* ☎558-2561

## SWIMMING CENTER ☎042-579-3210

トレーニングルームプログラム    リラックスモーニングエアロ

### < Ballet SoulSynthesize >

Various exercise mixed to enhance your muscle flexibility

Date: Every Thursday from 2PM ~ 3PM                      Fee: ¥800 per lesson

### < Relax Morning Aero Exercise Class >

Aerobics in the morning will condition your mind and body balance.

Day & Time: Every Sunday from 9:30AM ~ 10:30AM                      Fee: ¥500 per lesson

Place: Swimming Center *Kaigi-shitsu* on 2F

Things to bring: Exercise wear, drink, towel                      Application: Come directly to Sauna Reception Desk 2<sup>nd</sup> floor

It is the Year of the "Dog"  
Please come to the Hamura Zoo  
to come see us!



Photo: Prairie Dogs of the Hamura Zoo

< Automated Registry Machine at City Hall will not Operate >

On January 19<sup>th</sup> (Friday), 9AM~11AM, there will be a routine electrical inspection for the automated registry system. Due to this, the services of the automated registry machine will not be provided.

We apologize for any inconvenience, and ask for your understanding and cooperation regarding this matter.

Inquiries: *Shimin-ka Uketsuke-kakari* ☎Ext.121

節分豆まきおはなし会

< Story Telling and Mamemaki (Traditional Bean Throw) for Kids >

*Setsubun* is the day before the beginning of spring. On this day, an evil *oni* (devil) being beat off by the throwing of beans is the traditional event celebrated. Stories

about *Oni* (devil) will be told at the library. After that, let's throw some beans to bring in happiness!

Date & Time: February 3<sup>rd</sup> (Sat), 11AM~ Place: 2<sup>nd</sup> floor volunteer room Fee/Reservation: Not required

Eligibility: Nursery School Children to Elementary Kids Inquiries: Please call the Library at ☎554-2280



社会保険料(国民年金保険料)控除証明書の再発行

**Re-Issuance of CERTIFICATE OF TAX DEDUCTION FOR SOCIAL INSURANCE PREMIUMS  
(for National Pension Insurance Premiums)**

Certificate Of Tax Deduction For Social Insurance Premiums (National Pension Insurance Premiums)

「社会保険料(国民年金保険料)控除証明書」 was issued by Japan Pension Service (日本年金機構) as a form of postcard, and mailed in early November to the National Pension Insurance Premium payers. National Pension Insurance Premium is tax deductible under a category of social insurance when necessary documents are submitted at the time of Year-end Adjustment or Final Return.

This certificate is a proof of the amount of your National Pension Insurance Premiums paid by the end of September 2017. Please request a re-issuance of this document if you have misplaced it.

Special Help Desk for Re-Issuance:

Nenkin Inquiry Dial ☎0570-003-004 (in Japanese)

Monday ~ Friday: 8:30AM ~ 7PM, and 2<sup>nd</sup> Saturday of the month 9AM ~ 5PM (all other Saturdays closed.)

*Ōme Social Insurance Office (Nenkin Jimusho)* ☎0428-30-3410

◆ MEDICAL FACILITIES open on SUNDAYS & HOLIDAYS ◆

Date	Hospital				Dental Clinic	
	9am~5pm		5pm~10pm		9am~5pm	
January 21 <sup>st</sup> (Sun)	<i>Yamakawa lin</i>	☎042-554-3111	<i>Fussa-shi Hoken Center</i>	☎042-552-0099	<i>Hanenaka Shika Clinic</i>	☎042-554-2202
January 28 <sup>th</sup> (Sun)	<i>Hamura Sougo Shinryoujo</i>	☎042-554-5420	<i>Fussa-shi Hoken Center</i>	☎042-552-0099	<i>Hamura Shika lin</i>	☎042-570-4618

\* Tokyo Health & Medical Information Center "Himawari" ☎03-5285-8181 (English) 9AM~8PM Daily